

ПРИЛОЖЕНИЕ



© 2000 г.

ΠΙΣΤΙΣ ΣΟΦΙΑ
PISTIS SOPHIA (PARS IV)
ЧЕТВЕРТАЯ КНИГА «ПИСТИС СОФИИ»

Вступительная статья, перевод с коптского, примечания
и послесловие *М.К. Трофимовой**

Глава 144

... (после этого они выводят ее (душу) к огненным рекам и огненным морям) и наказывают ее в них другие 6 месяцев и 8 дней. После этого вводят ее на путь Середины, и каждый из архонтов пути Середины карает ее своими карами другие 6 месяцев и 8 дней. После этого ведут ее к Деве Света, которая судит хороших и плохих, с тем, чтобы она судила ее. И когда сфера поворачивается, она отдает ее своим приемникам, чтобы они бросили ее в зоны сферы. И литурги сферы выводят ее к воде, которая ниже сферы, и она (вода) становится огнем кипящим и гложет ее до тех пор, пока не очистит ее совсем. И приходит Йалухам, приемник Саваофа, Адамаса, который дает чашу забвения душам, и он приносит чашу, наполненную водой забвения, дает ее душе, и она пьет ее и забывает все местности и все места, в которые входила. И они бросают ее в тело, которое проведет свое время, постоянно тревожась в сердце своем. Такова кара человека проклипающего».

(375) Мария продолжила и сказала: «Господь мой! Человек, постоянно клеветующий, когда он выйдет из тела, куда он пойдет, или что есть его кара?».

Иисус ответил: «Человек, постоянно клеветующий, когда его время совершается чрез сферу, дабы он вышел из тела, то приходят за ним Абиут и Хармон, приемники Ариэля, и они выводят его душу из тела и проводят три дня, бродя вместе с ней и поучая ее о творениях мира. После этого они ведут ее вниз в преисподнюю к Ариэлю, и он карает ее своими карами 11 месяцев и 21 день. После этого они ведут ее в Хаос к Йалдабаофу и его 49 бесам, и каждый из его бесов набрасывается на нее другие 11 месяцев и 49 дней, бичуя ее огненными бичами. После этого они ведут ее к огненным рекам и кипящим огненным морям и наказывают ее в них другие 11 месяцев и 49 дней. И после этого они несут ее на путь Середины, и каждый из архонтов пути Середины карает ее своими карами другие

* Окончание. Начало см. ВДИ. 1999. № 4. С. 236–247.

11 месяцев и 49 дней. После этого они несут ее к Деве Света, которая судит праведников и грешников с тем, чтобы она судила ее. И когда сфера поворачивается, она отдает ее своим приемникам, чтобы они бросили ее в зоны сферы. (376) И литурги сферы выводят ее к воде, которая ниже сферы, и она (вода) становится огнем кипящим и гложет ее до тех пор, пока не очистит ее совсем. И Йалухам, приемник Саваофа, Адамаса, приносит чашу забвения и дает ее душе, и она пьет ее и забывает все местности и все вещи и все места, в которые входила. И они дают ее телу, которое проведет свое время, будучи теснимо. Таков суд клеветника».

Глава 145

Мария сказала: «Увы, увы грешникам!».

Саломея ответила и сказала: «Господи мой Иисус! Убийца, который никогда не творил греха, кроме убийства, – когда он выходит из тела, что есть его кара?».

Иисус ответил: «Убийца, который не творил никогда греха, кроме убийства, когда его время совершается чрез сферу, чтобы он вышел из тела, то приходят приемники Йалдабаофа и выводят его душу из тела и привязывают ее за ноги ее позади великого демона с лошадиным ликом, и он проводит три дня, бродя вместе с ней в мире. После этого они ведут ее в местность инея и снега и наказывают ее там 3 года и 6 месяцев. После этого они ведут ее в Хаос к Йалдабаофу и его 49 бесам, и его бесы бичуют ее (377) другие 3 года и 6 месяцев. После этого они ведут ее в Хаос к Персефоне и ее карами наказывают ее другие 3 года и 6 месяцев. После этого они несут ее на путь Середины, и каждый из архонтов Середины наказывает ее карами своих мест другие 3 года и 6 месяцев. После этого они ведут ее к Деве Света, которая судит праведников и грешников, – с тем чтобы она судила ее. И когда сфера поворачивается, она велит бросить ее во тьму внешнюю до времени, когда тьма Середины поднимется; она будет истреблена и распущена. Такова кара убийцы».

Глава 146

Петр сказал: «Господь мой, пусть женщины прекратят спрашивать, дабы мы также могли спросить».

Иисус сказал Марии и женщинам: «Дайте место вашим братьям-мужчинам, чтобы они также спросили».

Петр ответил и сказал: «Господь мой! Грабитель и вор, чей грех постоянно таков, когда он выходит из тела, что есть его кара?».

Иисус сказал: «Когда время такого совершается чрез сферу, приходят за ним приемники Адониса³⁴ и ведут его душу из тела, и они проводят три дня, поворачиваясь вместе с ней и поучая ее о творениях мира. После этого они ведут ее вниз в преисподнюю к Ариэлю, и он наказывает ее (378) своими карами 3 месяца, 8 дней и 2 часа. После этого они ведут ее в Хаос к Йалдабаофу и его 49 бесам, и каждый из его бесов наказывает ее 3 месяца, 8 дней и 2 часа. После этого они ведут ее вниз на путь Середины, и каждый из архонтов пути Середины наказывает ее своим темным дымом и своим злым огнем другие 3 месяца, 8 дней и 2 часа. После этого они ведут ее к Деве Света, которая судит праведников и грешников, – с тем чтобы она судила ее. И когда сфера поворачивается, она отдает ее своим приемникам, чтобы они бросили ее в зоны сферы. И они (литурги сферы) выводят ее к воде, которая ниже сферы, и она становится огнем кипящим и гложет ее до тех пор, пока не очистит ее совсем. После этого приходит Йалухам, приемник Саваофа, Адамаса, и приносит чашу забвения. И он дает ее душе, и она пьет ее и забывает все вещи и все места, в которые она входила. И они бросают ее в хромое, увечное и слепое тело. Такова кара грабителя».

Ответил Андрей и сказал: «Человек высокомерный, презрительный, – когда он выйдет из тела, что будет ему?».

Иисус сказал: «Когда время такого совершается чрез сферу, приходят за ним приемники Ариэля и ведут его душу (из тела) (379) и проводят три дня, бродя (вместе с ней) и поучая ее о творениях мира. После этого они ведут ее вниз в преисподнюю к Ариэлю, и он наказывает ее своими карами 20 месяцев. После этого они ведут ее в Хаос к Йалдабаофу и его 49 бесам, и он наказывает ее и каждый из его бесов другие 20 месяцев. После этого они ведут ее на путь Середины, и каждый из архонтов Середины карает ее другие 20 месяцев. И

³⁴ «Апокриф Иоанна». NH. II. 40, 42, а также комментарии М. Тартье (*Tardieu M. Codex de Berlin*. P., 1984. P. 287–289).

после этого они ведут ее к Деве Света с тем, чтобы она судила ее. И когда сфера поворачивается, она отдает ее своим приемникам, чтобы они бросили ее в зоны сферы. И литурги сферы выводят ее к воде, которая ниже сферы, и она становится огнем кипящим и гложет ее до тех пор, пока не очистит ее. И приходит Йалухам, приемник Саваофа, Адамаса, приносит чашу воды забвения и дает ее душе, и она пьет ее и забывает все вещи и все места, в которые входила. И они бросают ее в глухое³⁵ и слепое тело, так что каждый постоянно презирает его. Таково наказание человека высокомерного, презрительного».

Фома сказал: «Человек, постоянно кощунствующий, – что есть его кара?».

Иисус сказал: (380) «Когда время такого совершается чрез сферу, приходят за ним приемники Йалдабаофа и привязывают его за язык к великому демону с лошадиным ликом, и они проводят три дня, бродя вместе с ним в мире, и они наказывают его. После этого они ведут его в место инея и снега, и наказывают его там 11 лет. После этого они ведут его вниз в Хаос к Йалдабаофу и его 49 бесам, и каждый из его бесов наказывает его другие 11 лет. После этого они ведут его в тьму внешнюю до дня, когда будет судим великий архонт с драконовым ликом, что окружает тьму. И та душа будет уничтожена и истреблена и распущена. Таков суд человека кощунствующего».

Глава 147

Варфоломей сказал: «Мужеложник – что есть его наказание?». Иисус сказал: «Мужеложник и человек, с которым делят ложе³⁶, – мера одна как для человека кощунствующего. Когда время совершается чрез сферу, приходят за душой приемники Йалдабаофа, и он с его 49 бесами наказывает их 11 лет. После этого они ведут их к огненным рекам и морям кипящей смолы, полным бесами со свиным ликом. Они (381) гложут их и терзают их в огненных реках другие 11 лет. После этого они относят их во тьму внешнюю до дня суда, когда великая тьма будет судима и когда они будут распущены и погибнут».

Фома сказал: «Мы слышали, что есть некоторые на земле, что берут мужское семя и менструальную кровь женщины и кладут это в чечевичное кушанье и едят это³⁷, говоря: ‘Мы веруем в Исава и Иакова’³⁸. Достойно ли это или нет?».

Иисус же разгневался на мир в тот час. Он сказал Фоме: «Воистину я говорю: Этот грех превыше всех грехов и всех злодеяний. Люди такого рода будут тотчас унесены во тьму внешнюю и не будут снова отброшены в сферу, но будут истреблены и уничтожены во тьме внешней, месте, в котором нет ни милосердия, ни света, но плач и скрежет зубный³⁹. И все души, которые будут унесены во тьму внешнюю, не будут снова отброшены, но погибнут и будут разложены⁴⁰».

Иоанн спросил: «Человек, который не согрешил, но постоянно творил благо, а твоих тайн не нашел, чтобы ему пройти архонтов, когда он выйдет из тела, что будет ему?».

Иисус сказал: «Когда время такого человека совершается чрез сферу, приходят за его душой приемники (382) Байнхооха, который есть один из трех трижды сильных богов, и они ведут его душу с радостью и ликованием. И они проводят три дня, поворачиваясь вместе с ней и обучая ее творениям мира с радостью и ликованием. После этого они ведут ее вниз в преисподнюю и обучают ее орудиям наказания, которые в преисподней: однако не с тем, чтобы наказывать ее, но чтобы только обучить ее им, и бывает дым от пламени кар, что захватывает ее очень немного. После этого они несут ее на путь Середины и обучают ее карам путей Середины, причем дым пламени захватывает ее немного. После этого они ведут ее к Деве Света, и она судит ее и помещает ее при Малом Саваофе, Благом, который от Середины, до тех пор, пока сфера не поворотится, и Зевс и Афродита пройдут пред Девой Света, а Кронос и Арес пройдут позади нее. Тогда она берет ту праведную душу и передает⁴¹ ее своим приемникам, чтобы они бросили ее в зоны сферы; и литурги сферы выводят ее к воде, которая ниже сферы, и она становится огнем кипящим и гложет ее до

³⁵ πκω(φο)с (κοφός?).

³⁶ πρωше πρεσηπκοτк ип зоотт ип πρωше етоτтїкоτк пїмаαϭ, букв. ‘человек, который спит с мужичной, и человек, с которым спят’.

³⁷ Codex Brucianus. 100. А также Eriph. 26.

³⁸ Об Исаве и Иакове и кушанье из чечевицы ср. Быт. 25. 29–34.

³⁹ Ср. Матф. 8. 12 слл.

⁴⁰ πсеβωλ εβωλ.

⁴¹ В переводе учтено исправление К. Шмидта (KGS. S. 381).

тех пор, пока не очистит ее совсем. И приходит Йалухам, приемник Саваофа, Адамаса, тот, который дает чашу забвения душам. И он приносит воду забвения и дает ее душе, (383) (и она выпивает ее) и забывает все вещи и все места, в которые входила. Потом приходит приемник малого Саваофа, Благого, который от Середины, он также приносит чашу, наполненную мыслями (воцмата) и мудростью, и в ней (в чаше) трезвость. И он дает ее душе. И бросают ее в тело, которое не сможет спать и не сможет забыть из-за чаши трезвости, которая была дана ей, но она будет постоянно побуждать ее сердце искать тайны света до тех пор, пока она не найдет их, чрез запеведь Девы Света, и наследует Свет вечный».

Глава 148

Мария сказала: «Человек, который творил все грехи и все злодеяния и не нашел тайн света, получит ли он наказание за них сразу?».

Иисус сказал: «Да, он получит за них. Если он снова сотворит три греха, он получит наказание за три».

Иоанн сказал: «Человек, который творил все грехи и все злодеяния, но, наконец, нашел тайны света, – возможно ли ему спастись?».

Иисус сказал: «Такой, который творил все грехи и все злодеяния и нашел тайны Света, и соделал их, и совершил их, и не отступил, и не творил греха, он будет наследовать Сокровищницу Света».

Иисус сказал своим ученикам: «Если сфера поворачивается, и Кронос и Арес идут позади Девы Света, а Зевс и Афродита идут пред (384) Девой Света, причем они пребывают в их собственных зонах, то раздвигаются завесы Девы Света. И она бывает радостна в тот час, потому что видит пред собой обе эти светлые звезды. И все души, которые она бросит в тот час в круг эонов сферы с тем, чтобы они пришли в мир, станут праведными и благими и найдут тайны Света в этот раз; она посылает их в другой раз, чтобы они нашли тайны Света. Если, напротив, Арес и Кронос идут пред Девой Света, а Зевс и Афродита позади нее, так что она не видит их, то все души, которые она бросит в тот час в творения сферы, будут лукавыми и гневливыми и не найдут тайн Света».

И когда Иисус сказал это своим ученикам посреди преисподней, ученики вскричали и заплакали: «Увы, увы грешникам, которых усыпляет беззаботность и забвение архонтов до тех пор, пока они не выйдут из тела и не будут введены в эти кары. Помилуй нас, помилуй нас, Сын Святого, умиلسердись на нас, дабы мы спаслись от этих кар и этих судилищ, уготованных для грешников; ибо мы сами грешили, Господь наш и Свет наш!».

ПОСЛЕСЛОВИЕ

Чтобы облегчить читателю понимание перевода четвертой книги «Пистис Софии», предлагаю разъяснение некоторых пассажей, выражений и слов, содержащихся в тексте.

Определяющая содержание рукописи тема спасения света развивается в четвертой книге в плане его очищения и спасения в душах людей. Как и в остальных частях «Пистис Софии», все прочие вопросы, какими бы они ни были (о Неизреченном, первой тайне, мироздании, его иерархиях, о человеке и др.), рассматриваются не сами по себе, а в плане их отношения к сотериологии. Поэтому и в рукописи в целом и в ее части (четвертой) мы имеем дело только с фрагментами того, что может быть названо космологическими, антропологическими или богословскими представлениями ее автора. Иначе говоря, подчиненная определенному замыслу, рукопись не дает исчерпывающего ответа на многие весьма важные вопросы, как-то затронутые в ней. Отсюда возникают немалые трудности при истолковании текста, требующего от его исследователя большой осторожности.

В тексте постоянно встречаются такие обозначения, как Сокровищница Света, Правое, Левое, Середина и некоторые другие. Видимо, речь идет о частях мироздания. Прослеживается отсчет по вертикальной оси («выше», «ниже»). Упоминаются также «четыре угла мира», называются запад, восток, север и юг (ориентация по горизонтали). Пространство заявляет о себе при этом в виде «мест», «врат», «завес», нередко упоминаемых в связи с этими частями мироздания, каким бы иносказательным ни был язык текста. Заметно, однако, что это – пространство мифо-поэтического текста, разорванное и отнюдь не отвлеченное от того, о каком предмете идет речь, порой персонифицированное. К тому же часто, как убеждает пример с зонами, это некая неразделенность пространства и времени.

Первое же обозначение, которое в тексте нуждается в пояснении, показательно в том отношении, с каким собственно пространством приходится иметь дело. Это – слова «на воде

Океана» (PS. 353). Наиболее близким из возможных сопоставлений мне представляется «вода Океана», упомянутая во фрагменте гностической молитвы в Бруцианском кодексе (139, 140)¹, где еще дважды употреблено слово «океан». Там, видимо, речь идет о становлении материального мира. О выражении «взошел на воду» (ἀρξεί ἐξ ὕδατος) в «Апокалипсисе Адама» (NH.V.5.79.27) см. А.И. Еланская. Изречения египетских отцов. СПб., 1993. С. 350. Прим. 41: «Явился в мир? Во "Втором речении Великого Сифа" (кодекс VII, соч. 2-е) упоминается "нисхождение на воду", где "вода" поясняется как "пределы нижние", т.е. материальный мир (ср. воды в "Происхождении мира" и "Сущности Архонтов")».

«Сокровищница Света» встречается в тексте более 10 раз, причем в контексте весьма ответственном. Неоднократно говорится об «Отце Сокровищницы Света», об «имени (или "числе имен") Отца Сокровищницы Света». Сказано, что из вещества света Сокровищницы Света произошли все архонты, боги и силы, попечитель (προνοήτορ) которых – Йеу. Светы же, очищенные в архонтах, вводит в Сокровищницу Света Зорокофора Мелхиседек, посланник светов (PS. 360). При описании этих действий упоминаются «места (τόποι) Сокровищницы Света», путь, которым Мелхиседек ведет Светы в Сокровищницу (PS. 361). О «месте Света Светов» говорит Иисус, разъясняя ученикам виденные ими воду и огонь (PS. 368). Наконец, встречаются «тайны, которые ведут души в Сокровищницу Света», «великая тайна Сокровищницы Света» и «способ вызова, чтобы войти туда». В представлениях о сотериологической перспективе мироздания, которую отразила четвертая книга «Пистис Софии», заметную роль играет Сокровищница Света, как средоточие света высшего. Множество упоминаний Сокровищницы света (она же: Страна Света – PS. 189) есть и в других частях «Пистис Софии», а также в Бруцианском кодексе.

«Правое» – об этой части мироздания сказано в тексте сравнительно немного, хотя ее значение в той перспективе, о которой замечено выше относительно Сокровищницы Света, нельзя недооценивать. О Правом говорится в четвертой книге в повествовании о возмущении архонтов. По словам Иисуса: «... из Правого вышел Йеу, Отец моего Отца» (PS. 355), он осуществил перемену в миропорядке. Среди высших сущностей названы Великий Саваоф, Благой, и Мелхиседек. О том, что они «из тех, что от Правого», говорится в других частях «Пистис Софии». Здесь же Иисус называет Правое «нашим местом» (PS. 358). Правое в четвертой книге рассматривается в ключе магии и астрологии, в котором выдержана эта часть. Здесь говорится о крещении (βάπτισμα) тех, что от Правого, о его числах (ψήφοι), печатях (σφραγίδες) и способах вызова (P.S. 358–359). Четырежды упоминаются завесы (καταπέτασματα) между теми, что от Правого, и теми, что от Левого (PS. 361, 362, 363, 366), в контексте, значимом в сотериологическом плане.

«Йеу, Отец моего Отца» – выражение, трижды встречаемое в данной части. В поисках его объяснения думается возможным обратиться к словам Иисуса из третьей книги: «Саваоф, Великий, Благой, кого я назвал моим Отцом, произошел из Йеу, блюстителя (ἐπίσκοπος) света» (PS. 195). Ср. также два пассажа из первой книги: в одном из них Иисус говорит, что, посмотрев вниз на мир человечества, нашел Марию, «ту, которую называют матерью моей по вещественному телу... И вместо души я бросил в нее силу, которую взял у Великого Саваофа, Благого, того, что пребывает в месте Правого» (PS. 13–14), а в другом пассаже привлекают внимание следующие слова Марии Иисусу: «Из-за силы, которую ты взял у Саваофа, Благого, того, что в месте Правого, которая ныне в твоём теле вещественном...» (PS. 28).

«Левое» – о нем, помимо указанных пассажей с раздвижением завес между теми, что от Правого, и теми, что от Левого, в четвертой книге есть два упоминания в связи с силами: одно – о семи силах Левого, на которые взобралось Солнце – дракон и которые тянут его (PS. 354), второе же, когда по окончании магического действия Иисус велит «всем силам Левого идти к их местам» (PS. 369). Из того, что есть о Левом в других частях «Пистис Софии», обращает на себя внимание пассаж, где говорится о душе, которая произносит «защиту» (ἀπολογία)² всем архонтам всех мест Левого (PS. 290). Этот пассаж непосредственно связан с темой индивидуальной эсхатологии, как касающийся представления о посмертном пути души.

«Середина» – эта часть мироздания упоминается как в «Пистис Софии», так и в Бруцианском кодексе. В четвертой книге говорится о «местах тех, что от Середины» (PS. 356), о

¹ См. ниже: Приложение 2.

² Перевод этого слова вызывает затруднение. К. Шмидт и Э. Амелино оставляли его непереуведенным, В. МакДермот переводила defense. Слова «защита», «оправдание», «пароль» используются в русском в подобном контексте.

«вратах тех, что от Середины», об относящихся к Середине высших сущностях: Великом Йао, Благом, Малом Саваофе, Благом, Деве Света.

О «путях Середины», на которых души подвергаются различным карам, сказано еще в третьей книге. А в четвертой откровение прежде всего связано с этой частью мироздания. Здесь, «в месте воздушном», «на путях пути Середины, который ниже сферы» пребывают Иисус и его ученики. Их вопрос о месте, в котором они находятся (PS. 355), намечает направление откровения – диалога. Но большую определенность тема четвертой книги приобретает несколько ниже с обращенными к Иисусу просьбами открыть, каковы пути Середины, какова их польза, как уйти или как избавиться от них, каким способом они захватывают души, сколько времени те пребывают в их карах (PS. 357–358). Ответы на эти вопросы содержит дальнейшее повествование. О путях Середины говорится в связи с карами, над которыми пути поставлены (PS. 358, ср. 382), их чинами, архонтами, эонами, сферой.

«Сфера», которая упоминается в повторяющихся в тексте до лакуны словах о «пути Середины, который ниже сферы», – очевидно, это Геймармене-сфера (PS. 355)³. При этом «эон сферы» или «дом сферы» (PS. 361) соответствует знаку Зодиака, причем упомянуты: первый – «тот, который в мире называется»⁴ Овен, седьмой – Весы, четвертый – Рак, десятый – Козерог, восьмой – Скорпион, второй – Телец, девятый – Стрелец, третий – Близнец, одиннадцатый – Водолей, пятый – Лев. После лакуны, хотя и говорится о пути Середины, но уточнение «ниже сферы» прилагается не к пути Середины, а к воде, куда литургии сферы выводят душу, чтобы ее очистить (повторяется формула: «литургии сферы выводят душу к воде, которая ниже сферы, и вода становится огнем кипящим и гложет ее, пока не очистит ее совсем»). Слова «зоны сферы» в этой части четвертой книги встречаются, но их значение не поясняется.

Астрологическая перспектива в частях текста, относящихся к сфере, очевидна. В сфере были связаны Йеу архонты, причем в каждой зоне было связано 1800 архонтов, над ними поставлено 360 архонтов, а над ними, ради правления ими всеми, еще пять великих архонтов, имена которых «в мире человечества» приводятся. Это – Кронос, Арес, Гермес, Афродита и Зевс (PS. 356). Каждому из них Йеу привязал силу, вытянутую из высшей сущности, в том числе Афродите – из Пистис Софии, а Зевсу – из Малого Саваофа, Благого, что от Середины. Приводятся также и нетленные имена великих архонтов (пяти планет, две из которых – Зевс и Афродита – названы «светлыми звездами») (PS. 384).

Иерархическая структура сферы повторяется в известной мере в представлениях о пути Середины, об архонтах, также числом 360, связанных Йеу ниже сферы, о пяти других великих архонтах, их пяти чинах и именах (Безумная, Ариуф, Геката триликая, Паредрон Тифон, Йахтханабас). Здесь, как и в остальном тексте, высока степень метонимичности⁵, что нередко затрудняет его истолкование.

«Дева Света» – так обозначается один из главных персонажей, принадлежащих Середине. В четвертой книге она упоминается много раз, о ней говорится и в других частях рукописи, есть она и в Бруцианском кодексе (см. Приложение 1). В сотериологическом замысле «Пистис Софии» роль Девы Света, судии души после смерти человека, очень важная. Душу, что выведена пред ней из кар и мест архонтов Середины, она проверяет и, найдя, что это – душа грешная, бросает в нее свою силу для ее выпрямления, как сказано в третьей книге (PS. 285). Затем Дева Света запечатлевает душу и велит одному из своих помощников бросить ее в тело, соответствующее грехам, которые та совершила. Именно она следит за тем, получили ли души тайны света и печати крещения, и решает, наказать ли их или предоставить им вечное блаженство: те души, что получили посвящение, Дева Света запечатлевает, те же, что не получили его, но чисты, она отсылает в земную жизнь, дабы там они искали тайны света, а те души, которые замешаны в преступлениях, она исторгает в тьму внешнюю, обрекая их на уничтожение. В четвертой книге Дева Света фигурирует при описании конкретной участи душ разных людей: клеветников, грабителей, кощунников, убийц и пр. Хотя в большинстве случаев в рукописи речь идет о Деве Света в единственном

³ Ср. PS. 22: «И я оставил позади себя это место, подошел к вратам второй сферы, которая есть Геймармене. Но все ее врата встревожились и открылись друг за другом, и я вошел в дома Геймармене...».

⁴ Эта формула всякий раз повторяется.

⁵ Например, «Пятый чин (τάξις), чей архонт называется Йахтханабас» (PS. 365) и «Первый чин пути Середины называется Безумная» (PS. 355). Или о Зевсе, в котором, как упоминалось выше, Йеу связал силу Малого Саваофа, Благого, что от Середины (PS. 357), говорится: «Малый Саваоф, Зевс» (PS. 361), «Малый Саваоф Благой, который называется в мире Зевс» (PS. 362, 363, 364, 366) и просто «Зевс» (PS. 383).

числе, упоминаются и семь Дев Света (PS. 290), выполняющих ту же функцию судии. Наконец, нельзя обойти молчанием еще одну деталь, касающуюся Девы Света: связи этого персонажа с планетарными силами, с Солнцем⁶. Это отношение, в свою очередь, влияет на характер расположения Девы Света к душам, на то, угождает ли она им быть праведными и благими или лукавыми и гневливыми (PS. 383–384).

Указанный пассаж о Деве Света соприкасается с темой, которая в конечном счете связана с сoterиологическим измерением «Пистис Софии», а именно, с темой свободы воли. При этом мы сталкиваемся с несколько иным, чем в других местах рукописи, ее развитием. Здесь в образной форме мифологического рассказа выражена мысль о предопределении не участи людей, но их склада, ясно сказано о том, что души, которые придут в мир, будут праведными или грешными в зависимости от положения планет и соответствующего настроения Девы Света. Но в рукописи нередки свидетельства несколько иного подхода к теме, указывающие на возможность выбора пути для человека: это призывы, обращенные к людям, искать тайны, ради спасения принесенные в мир Спасителем, быть верными им, следовать определенным нормам поведения в земной жизни⁷. На первый взгляд установки кажутся противоречивыми, но отчасти это может быть объяснено использованием разных языков: с одной стороны, языка мифологического рассказа, с его символикой, образностью, располагающей к неожиданным поворотам и разнообразию интерпретаций, а с другой стороны, языка более или менее строгих, с точки зрения логики, догматических утверждений. В завершающем пассаже «Пистис Софии», о котором идет речь, мифологический образ Девы Света достигает высокой степени выразительности, и сочинение сильно проиграло бы, если бы его автор поступился этим изображением радостного или гневающегося персонажа, которое не похоже на блоки догматического характера, повторяющиеся в рукописи и содержащие приблизительно в одной и той же форме требования, предъявляемые людям – искать тайны света, следовать определенным нормам поведения, что обещает им спасение.

Не останавливаясь на других персонажах и чинах, упоминаемых в четвертой книге, хотелось бы только задержать внимание на тех, что обозначаются словом «архонты». Им здесь, как и в других гностических текстах, отведена немаловажная роль. О них говорится при разработке многих тем, в том числе и связанных с очищением света и участью душ. В четвертой книге особый интерес представляет мифологический рассказ о возмущении архонтов Адамаса и делении их на одних (под Иабраофом), принявших тайны света и отказавшихся от тайн совокупления, и других (под Адамасом), продолжавших творить последние и порождать подобных себе. Этот мифологический сюжет в той его части, где говорится об архонтах, которые не приняли тайны света и совокуплениями и порождениями вели свет к рассеянию, напоминает о другом сюжете – из первой книги «Пистис Софии» (PS. 33–40), где архонты, в иных обстоятельствах, также противодействовали процессу собирания света. Однако если взглянуть на рассказ из четвертой книги в целом, то нетрудно заметить, что архонты в нем предстают не только как злые силы, способствовавшие своими порождениями рассеянию света. Картина сложнее: часть архонтов уверовала в тайны света и оставила тайну соития, содействуя таким образом спасению света. Этот рассказ в какой-то мере репродуцирует ситуацию, описанную относительно людей, у которых есть возможность выбора пути. Самый же принцип репродуцирования постоянно дает знать о себе как в построении гностических систем, так и текстов.

В заключение коснусь вопроса относительно содержания восьми страниц (четыре листов), утраченных в рукописи. Лакуне в четвертой книге предшествует описание «тайны отпущения грехов на земле» (PS. 369), о которой ниже говорится как о «крещении первого приношения» (PS. 372). Затем ученики называют еще огненное крещение, крещение святого Духа света и духовное помазание. Иисус указывает на значение этих и некоторых других тайн, после чего текст обрывается.

После пропуска речь идет уже не о тайнах, а о посмертных странствиях души и ожидающих ее карах соответственно прегрешениям человека на земле. Эта тема просматривается еще в третьей книге «Пистис Софии», причем автора занимают ее разные аспекты: какие именно тайны и какого уровня может обрести человек, насколько он остается верным им в течение жизни, каковы его грехи и какие судилища и кары ему положены. В четвертой же книге угол зрения, под которым освещается эта тема, связан с интересом к

⁶ Ср. PS. 285.

⁷ См. об этом: Трофимова М.К. О свободе выбора в коптском гностическом тексте («Пистис София». 247.19–253.15) // Сб. ПОЛУТРОПОН. К 70-летию Владимира Николаевича Топорова. М., 1998.

путям Середины, обнаруживаемым с первых же ее страниц. В шести случаях из девяти при описании кар, налагаемых на души, которым не отказано в возможности спастись, принадлежавшие клеветнику, убийце, грабителю и пр., упоминаются наказания, связанные с путями Середины. И только в трех случаях, когда речь идет о тех преступлениях, за которые душа подлежит полному уничтожению, она не проходит «очистительные» кары путей Середины, и они не названы.

Как развивалась тема тайн на утраченных страницах, были ли еще описания обрядов, каким был переход к теме странствий души, — этого мы не знаем. Но если предположить, что тема тайн там была продолжена, рассказ из первой части Бруцианского кодекса о крещении воды, крещении огня и крещении Святого Духа стоит иметь в виду, рассуждая о возможном содержании потерянных страниц. Бруцианский кодекс, по мнению специалистов, сложился в той же среде, что Аскевианский, и весьма вероятно, что его часть, в которой находится рассказ, была составлена раньше окончательной редакции «Пистис Софии»⁸. Как более древний, он заслуживает не только сравнения с тем, что сохранила четвертая книга о магической практике, но и дает пищу гипотезам о содержании отсутствующих страниц. Это побудило меня предложить в переводе с коптского соответствующий фрагмент из Бруцианского кодекса (см. Приложение 1), полагая, что, как ни смотреть на него, он поможет читателю лучше представить ту сторону гностицизма, которая, в отличие от мифов, экзегезы и отвлеченных спекуляций, остается менее изученной, хотя и видится не менее важной для понимания этого явления.

Приложение 1

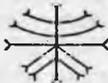
БРУЦИАНСКИЙ КОДЕКС (CODEX BRUCIANUS)¹

Глава 45²

(105) И было после этих слов, Иисус призвал своих учеников и сказал им: «Придите все и примите три крещения, прежде чем я скажу вам тайну архонтов». Все ученики и ученицы пришли и окружили Иисуса все разом. Иисус же сказал им: «Идите в Галилею и отыщите мужчину (106) или женщину, в которых умерла большая часть злобы — если это мужчина, который не соделывает соития, или если это женщина, которая перестала соделывать связь (κοινωνία) женщин и не соделывает соития, — и возьмите два сосуда вина, и принесите их мне в это место, и принесите мне виноградные ветви».

Ученики же принесли два сосуда вина и виноградные ветви. Иисус же установил жертву (θυσιᾶ), поставил один сосуд вина слева жертвы и поставил другой сосуд вина справа жертвы, придал можжевеловые ягоды жертве и касдаланф (κασδάλανθος), и нарц (νάρδοσταχῦς). Он заставил всех учеников облачиться в льняные одежды, вложил траву подорожника блошиного (κικυόκέφαλον) в их рот и положил число семи голосов, то есть 9879, в их обе руки и положил солнечную траву (ἡλακον) в их обе руки, и поставил своих учеников пред жертвой. Иисус же встал у жертвы, расстелил на месте льняную одежду и поставил на это чашу вина, и положил на это хлеба по числу учеников, положил оливковые ветви на место приношения (προσφορά) и увенчал их всех (107) оливковыми ветвями. И

Иисус запечатлел своих учеников этой печатью:



Ее истолкование таково: **ϩⲏϯⲱϩⲁϩ**; ее имя **сазафарас**.

Иисус со своими учениками поворотился к четырем углам мира, приказал им, чтобы каждый из них вплотную поставил ноги друг к другу, и сказал такую молитву, сказав: **ⲓⲱⲁϩⲁϩⲏⲟ ⲁϩⲁϩⲏ ⲁⲥⲁϩⲏⲟ**. Аминь. Аминь. Аминь. **ⲉⲓⲁϩⲉⲓ ⲉⲓⲁϩⲉⲓ ⲫⲏⲟ ⲫⲁⲏⲟ ⲫⲁⲏⲟ**. Аминь. Аминь. Аминь. **ⲁⲣⲱⲁϩⲁϩⲁ ⲱⲁⲱⲁϩⲁϩⲁ ϩⲁϩϩⲟⲩⲥ**. Аминь. Аминь. Аминь. **ⲁϩⲁⲁⲭⲁϩⲁⲣⲁⲭⲁ ϩⲁⲣⲁⲭⲁ ϩⲁⲣⲱⲁⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲁⲟⲩϩ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ ⲁϩⲁⲣⲁⲭⲁ ⲭⲁⲣϩⲁ**

⁸ Tardieu M., Dubois J.D. Introduction à la littérature gnostique. Cerf. 1986. P. 90.

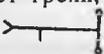
¹ Перевод с коптского выполнен по изданию: Schmidt C. Gnostische Schriften in koptischer Sprache aus dem Codex Brucianus. Lpz, 1892. Цифры в круглых скобках обозначают страницы указанного издания.

² Деление на главы дано в соответствии с предложенным К. Шмидтом в KGS.

Так услышь меня, Дева Света, судия, отпусти грехи моих учеников и очисти их злодеяния, которые они соделали, ведая и не ведая, от их младенчества до сегодняшнего дня, дабы они были причислены наследованию Царства Света. И если ты, мой Отец, отпустил их грехи и изгладил их беззакония, и повелел причислить их Царству Света, то подай мне знамение в огне этого благовонного курения».

И в то же мгновение было знамение, о котором сказал Иисус, в огне; и Иисус крестил своих учеников, дал им от приношения и запечатлел их на их лбу печатью (112) Девы Света, которая повелевает их причислить Царству Света.

И ученики возрадовались, потому что приняли крещение огня и печать, которая отпускает грехи, и потому что были причислены наследованию Царства Света. Такова печать:



Глава 47

И было после этого, Иисус сказал своим ученикам: «Смотрите, вы приняли крещение воды и крещение огня, придите также, чтобы я дал вам крещение Святого Духа».

Он установил воскурение крещения Святого Духа, придал виноградные ветви, и можжевеловые ягоды, и касдаланф, и шафран (крокодѳулатос), и смолу мастикового дерева, и коричневое масло, и мирру, и бальзам, и мед, и поставил два сосуда вина, один справа воскурения, которое он установил, и другой слева, и положил на это хлеба по числу

учеников. И Иисус запечатлел учеников этой печатью:



Таково ее имя: **ζακζωζα**, таково ее истолкование: **θωζωνωζ**.

(113) И было, когда Иисус запечатлел их печатью, он встал у воскурения, которое установил, поставил своих учеников пред воскурением и облачил их всех в льняные одежды, причем в их обеих руках было число семи голосов, то есть 9879.

Иисус вскричал и сказал так: «Услышь меня, мой Отец, Отец всего Отцовства, бесконечный Свет, ибо я призываю твое нетленное имя Сокровищницы света: **ζαζαζαοτ ζωθζαζωθ θωζαζαζωθ χενοβιτη αδαντ ωζη ωζανωζ κροβιλααθ**. Услышь меня, мой Отец, Отец всего Отцовства, бесконечный Свет, ибо я призываю твое нетленное имя Сокровищницы света. Отпусти грехи моих учеников, изгладь их злодеяния, которые они соделали, ведая и не ведая, которые они соделали от их младенчества до сегодняшнего дня, и повели причислить их наследованию Царства Света. И если ты, мой Отец, отпустил грехи моих учеников и очистил их беззакония, и повелел причислить их наследованию Царства Света, то подай мне знамение в приношении».

И в то же мгновение было знамение, о котором сказал Иисус, и он крестил всех своих учеников (114) крещением Святого Духа, дал им от приношения и запечатлел их лоб печатью семи Дев Света, которая повелевает причислить их наследованию Царства Света. И ученики возрадовались весьма великой радостью, что они приняли крещение Святого Духа и печать, которая отпускает грехи и очищает их злодеяния и повелевает причислить их наследованию Царства Света. Такова эта печать:



Иисус же соделал эти тайны, при этом его ученики были облачены в льняные одежды и увенчаны миртом (μυρσινη), и во рту их была трава подорожника блошиного⁴, и в их обеих руках был побег белой полыни (μονοκλαδος αρτεμισας), и их ноги были вплотную поставлены друг к другу, и они поворотились к четырем углам мира.

⁴ Далее **ТЕКРНСТИ**, в рукописи место неясное.

БРУЦИАНСКИЙ КОДЕКС

Фрагмент второй гностической молитвы⁵

(139) Услышь меня, когда я восхваляю тебя, о тайна, существующая пред всего непостижимого и всего бесконечного.

Услышь меня, когда я восхваляю тебя, о тайна, которая воссияла в своей тайне, с тем, чтобы тайна, существующая от начала, совершилась. И когда она воссияла, стала вода Океана (ὠκεανός), чье нетленное имя таково: ΔΗΖΩΔ.

Услышь меня, когда я восхваляю тебя, о тайна, существующая пред всего непостижимого и всего бесконечного, которая воссияла в своей тайне. Очистилась земля посреди Океана, чье нетленное имя таково: ΔΖΩΔΕ.

Услышь меня, когда я восхваляю тебя, о тайна, существующая пред всего непостижимого и всего бесконечного, которая (140) воссияла в своей тайне. Очистилось все могущественное вещество Океана, то есть море и все виды, которые в нем, чье нетленное имя таково: ΔΩΖΩΕ.

Услышь меня, когда я восхваляю тебя, о тайна, существующая пред всего непостижимого и всего бесконечного, которая воссияла в (своей) тайне. И когда она воссияла, она запечатлела море и всех, которые в нем, ибо возмутилась сила, которая в них, чье нетленное имя (таково...)

Услышь меня, когда я восхваляю тебя, о тайна, существующая пред (всего непостижимого и всего бесконечного...)

⁵ Название дано по Шмидту (KGS. S. 333).